

## NOTAS

### MATERIALES COMPLEMENTARIOS PARA EL ESTUDIO SOCIOHISTORICO DE LOS ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS AFROAMERICANOS EN EL AREA HISPANICA (I. AMERICA)

La publicación de este artículo obedece, esencialmente, a dos motivos. En primer lugar, las manifestaciones de numerosos colegas, tanto hispanoamericanos como de otros países, sobre la utilidad del trabajo que éste pretende complementar<sup>1</sup> y, en segundo, la necesidad de recoger aquí materiales que, no compilados en mi artículo anterior, pueden ser útiles para lograr, si no el difícil (casi imposible) carácter de exhaustividad en un ámbito tan complejo, sí una mayor extensión y amplitud en su exposición.

Dejando ahora de considerar los materiales complementarios referentes a la etnohistoria y a los elementos culturales de Africa, que formaban la primera parte de mi anterior trabajo y que reseñaré en un tercer artículo, me propongo, en éste, facilitar a los investigadores interesados en el tema de los afronegrismos americanos, las fichas bibliográficas que, refiriéndose solamente a la etnohistoria, cultura, lengua y sociedad negroafricanas en el Nuevo Mundo, no hayan sido incluidas en mi artículo citado, por su publicación reciente, por haber llegado a mi conocimiento con posterioridad al mismo o por haber prescindiendo antes voluntariamente de ellas.

El orden expositivo adoptado aquí seguirá, en líneas generales, el mantenido en *Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica*, de cuya segunda parte puede considerarse un suplemento.

El proceso histórico de la 'trata' en la América española ha sido examinado, además de en los trabajos ya recogidos anteriormente por mí (como ocurrirá en los demás apartados de este artículo), en otros varios, referentes tanto al extremo sur del continente<sup>2</sup> como a México<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> GERMÁN DE GRANDA, *Materiales para el estudio sociohistórico de los elementos lingüísticos afroamericanos en el área hispánica*, en *Thesaurus*, t. XXIII, 1968, págs. 547-573.

<sup>2</sup> DIEGO LUIS MOLINARI, *La trata de negros*, 2ª ed., Buenos Aires, 1944; DOMINGO AMUNÁTEGUI SOLAR, *La trata de negros en Chile*, en *Revista Chilena de Historia y Geografía*, t. XLIV, 1922, págs. 25-40.

<sup>3</sup> ROBERT L. BRADY, *The Domestic Slave Trade in Sixteenth Century Mexico*, en *The Americas*, t. XXIV, núm. 3, 1968, págs. 281-289; GONZALO AGUIRRE

Los complicados problemas de la procedencia africana de los esclavos negros en América han recibido también la atención de los estudiosos en lo que se refiere a varias áreas de Hispanoamérica. Así en cuanto a México <sup>4</sup>, Cuba <sup>5</sup>, Costa Rica <sup>6</sup> y Colombia <sup>7</sup>.

En cuanto al tema general de la presencia del negro en la América española y sus consecuencias posteriores, contamos ahora con un trabajo, ejemplar y utilísimo, referente a los materiales, tanto publicados como inéditos, para su estudio. Se trata del elaborado por un equipo de estudiosos hispanoamericanos bajo la dirección de Miguel Acosta Saignes <sup>8</sup>. La orientación que proporciona al especialista es realmente inapreciable, sobre todo en lo que se relaciona con los datos de archivo utilizables para la etnohistoria del negro en el área hispánica de América. Sobre la adaptación social del esclavo africano en América desde un punto de vista general existe un interesante trabajo de Rémy Bastien <sup>9</sup> y otros de mucho menos valor <sup>10</sup>.

---

BELTRÁN, *The Slave Trade in Mexico*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XXIV, 1944, págs. 412-431 (materiales recogidos y ampliados en el libro del autor *La población negra de México, 1519-1810*, México, 1946).

<sup>4</sup> GONZALO AGUIRRE BELTRÁN, *Tribal Origins of Slaves in Mexico*, en *The Journal of Negro History*, t. XXXI, núm. 3, 1946, págs. 269-352.

<sup>5</sup> JUAN LUIS MARTÍN, *Procedencia de la población negra de Cuba*, en *Policía*, La Habana, 10 de octubre de 1944.

<sup>6</sup> CARLOS MELÉNDEZ CH., *Los orígenes de los esclavos africanos en Costa Rica*, en *Actas del XXXVI Congreso Internacional de Americanistas*, Sevilla, t. IV, 1966.

<sup>7</sup> GERMÁN DE GRANDA, *Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en las minas del Sur de la Gobernación de Popayán (siglo XVIII)*, en *La Minería Hispánica e Iberoamericana*, León (España), t. I, 1970, págs. 605-638 (se publicará también en la *Revista de Indias* de Madrid). En la actualidad me encuentro elaborando los materiales de un estudio semejante relacionado con la población negra esclava de la Gobernación del Chocó (noroeste de la Nueva Granada) en el siglo XVIII.

<sup>8</sup> *Introducción al estudio de los repositorios documentales sobre los africanos y sus descendientes en América*, en *América Indígena*, t. XXIX, núm. 3, 1969, págs. 727-786.

<sup>9</sup> *Estructura de la adaptación del negro en América Latina y del afroamericano en África*, en *América Indígena*, t. XXIX, núm. 3, 1969, págs. 587-625.

<sup>10</sup> Por ejemplo, JAMES F. KING, *The Negro in Spanish America*, en HAROLD A. BIERCK, *Latin American Civilization: Readings and Essays*, Boston, 1967 (ya publicado); JOSÉ L. FRANCO, *Variaciones sobre temas afroamericanos*, en *Plácido, una polémica que tiene cien años y otros ensayos*, La Habana, 1964; PEDRO JOSÉ MUÑOZ, *Breves apuntes acerca del negro en Iberoamérica*, en *Boletín de la Academia Nacional de la Historia*, Caracas, t. XLVII, núm. 187, 1964, págs. 335-349.

El período de la esclavitud del negro africano en Hispanoamérica ha producido abundantes estudios parciales que conviene, sin embargo, examinar a la luz de una consideración general<sup>11</sup>. Estos enfoques de área son especialmente notables en los casos de Cuba<sup>12</sup> y México<sup>13</sup>, aunque los hay también sobre Guatemala<sup>14</sup>, Panamá<sup>15</sup>, Colombia<sup>16</sup>, Ecuador<sup>17</sup>, Perú<sup>18</sup> y Río de la Plata<sup>19</sup>.

<sup>11</sup> DAVID BRION DAVIS, *The Problem of Slavery in Western Culture*, Ithaca, 1966.

<sup>12</sup> Citemos los estudios de JUAN PÉREZ DE LA RIVA, *Cuadro sinóptico de la esclavitud en Cuba*, en *Actas del Folklore*, La Habana, núm. 5, y *Documentos para la historia de las gentes sin historia*, en *Boletín de la Biblioteca Nacional José Martí*, t. VI, núm. 4, 1964, págs. 27-52. Importante valor de época reviste FRANCISCO DE ARMAS, *De la esclavitud en Cuba*, Madrid, 1866. Aspectos sociológicos parciales examinan PEDRO DESCHAMPS CHAPPEAUX, *El negro en el periodismo cubano del siglo XIX: ensayo bibliográfico*, La Habana, 1963 y HERBERT S. KLEIN, *The Colored Militia of Cuba: 1568-1868*, en *Caribbean Studies*, t. VI, núm. 2, 1966, págs. 17-27. Implicaciones políticas de la esclavitud cubana analiza ELÍAS ENTRALGO en *Los fenómenos raciales en la emancipación de Cuba*, publicado en *El movimiento emancipador de Hispanoamérica*, t. III, Caracas, 1961, págs. 323-349. Este tema puede relacionarse con el enfocado por URBAN C. STANLEY, *El terror a la africanización de Cuba (1853-1855)*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. LXXIV, enero-junio de 1957, págs. 155-177.

<sup>13</sup> Excelente es el artículo de PETER BOYD-BOWMAN, *Negro Slaves in Early Colonial Mexico*, en *The Americas*, t. XXVI, núm. 2, 1969, págs. 134-151. De menos valor es ANTONIO ARRIAGA, *Notas sobre la esclavitud en Michoacán*, en *Anales del Museo Michoacano*, núm. 2 de 1941, págs. 20-36. Inédita aún está la tesis de doctorado presentada en la Universidad de Iowa en 1965 por ROBERT LA DON BRADY, *The Emergence of a Negro Class in Mexico, 1524-1640*.

<sup>14</sup> J. KUNST, *Notes on the Negroes in Guatemala during the Seventeenth Century*, en *The Journal of Negro History*, t. I, núm. 4, 1916, págs. 392-398.

<sup>15</sup> RUBÉN DARÍO CARLES, *Los negros esclavos del Reyno de Tierra Firme, en 200 años del período colonial en Panamá*, Panamá, 1949, págs. 30-40; ERNESTO J. CASTILLEJO, *Colonización por negros de la provincia de Chiriquí*, en *Epocas*, Panamá, núm. 2, febrero de 1950.

<sup>16</sup> ROBERTO ROJAS GÓMEZ, *La esclavitud en Colombia*, en *Boletín de Historia y Antigüedades*, Bogotá, t. XIV, núm. 158, 1922.

<sup>17</sup> JOHN L. PHELAN, *The Road to Esmeraldas: the Failure of a Spanish Conquest in the Seventeenth Century*, en HEINZ BLUHN (ed.), *Essays in History and Literature presented by the fellows of the Newberry Library to Stanley Pargellis*, Chicago, 1965, págs. 91-107.

<sup>18</sup> MANUEL DE MENDIBURU, *Ojeada sobre la esclavitud bajo el régimen colonial*, en *Revista de Lima*, t. V, 1862, págs. 513-530.

<sup>19</sup> IRENE DIGGS, *The Negro in the Viceroyalty of the Rio de la Plata*, en *The Journal of Negro History*, t. XXXVI, núm. 3, 1951, págs. 281-301. Se refiere al

Son menos frecuentes los trabajos acerca de los sugestivos temas de la incidencia sobre la población negra hispanoamericana de las guerras de Independencia<sup>20</sup>, la esclavitud en el período nacional de Hispanoamérica<sup>21</sup> y la abolición de la institución esclavista<sup>22</sup>. Una investigación detenida sobre estas cuestiones se hace ya urgente, dada su importancia y trascendencia.

Aspectos sociológicos referentes a la 'organización'<sup>23</sup>, al 'status'<sup>24</sup>

---

área de la Argentina actual RICARDO RODRÍGUEZ MOLAS, *Algunos aspectos del negro en la sociedad rioplatense del siglo XVIII*, Rosario, 1950, y al Uruguay, HOMERO MARTÍNEZ MONTERO, *La esclavitud en el Uruguay: Contribución a su estudio histórico-social*, en *Revista Nacional*, Montevideo, núms. 32, 41, 45 y 57, 1940-1942, y JUAN CARLOS PEDEMONTTE, *Hombres con dueño: Crónica de la esclavitud en el Uruguay*, Montevideo, 1943. El trabajo, muy completo, de CARLOS M. RAMA, *Los afrouuguayos*, en *Caravelle*, núm. 11, 1968, págs. 53-109, no se limita a la época esclavista sino que se prolonga hasta la actualidad, con un enfoque fundamentalmente sociológico.

<sup>20</sup> CHARLES H. WESLEY, *The Negro in Spanish American Wars of Independence*, en *The Negro History Bulletin*, t. VII, núm. 4, 1944.

<sup>21</sup> Son una feliz excepción a la regla general los trabajos de JOHN V. LOMBARDI sobre Venezuela: *Esclavos en la legislación republicana de Venezuela*, en *Boletín Histórico*, Caracas, núm. 13, 1967, págs. 43-67 y *Manumission*, *Manumisos and Aprendizaje in Republican Venezuela*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XLIX, núm. 4, 1969, págs. 656-678. También lo es JOSÉ LUIS MASINI, *La esclavitud negra en Mendoza, época independiente*, Mendoza, 1962.

<sup>22</sup> Hay algunos trabajos sobre este tema, aunque muy parciales y poco profundos. Así EDUARDO N. MARTÍNEZ, *Urbina, libertador de los negros*, en *Boletín del Instituto Nacional Mejía*, núm. 63, 1962, págs. 69-78; EDUARDO ZULETA, *Movimiento antiesclavista en Antioquia*, en *Boletín de Historia y Antigüedades*, t. X, núm. 109, 1915, págs. 32-37; ANTONIO PANIAGUA PICAZO, *La información de 1867 sobre la abolición de la esclavitud [en Puerto Rico] y sus autores*, en *Asomante*, t. IV, núm. 4, 1948, págs. 63-68. En relación con los anteriores es excelente JAIME JARAMILLO URIBE, *La controversia jurídica y filosófica librada en la Nueva Granada en torno a la liberación de los esclavos*, trabajo recogido en su libro *Ensayos de historia social colombiana*, Bogotá, 1968. Debería ser publicada la tesis doctoral, aún inédita, presentada por DONALD ARTHUR CARLSON, en 1965, en la Universidad de Minnesota, titulada *Great Britain and the Abolition of the Slave Trade to Latin America*. En cuanto a SANTIAGO TÁVARA, *Abolición de la esclavitud en el Perú*, Lima, 1855, su valor es solamente de consulta.

<sup>23</sup> JUAN B. DE QUIROZ, *El contenido laboral en los Códigos Negros Americanos*, en *Revista Mexicana de Sociología*, t. V, núm. 4, 1943; EUGENIO PETIT MUÑOZ (et al.), *La condición jurídica, social, económica y política de los negros durante el coloniaje en la Banda Oriental*, I, Montevideo, 1948.

<sup>24</sup> Algunos trabajos citados más arriba tienen materiales abundantes sobre este tema (véase, por ejemplo, el de CARLOS M. RAMA citado en la nota 19). Véanse, además, SILVIO ZAVALA, *Relaciones históricas entre indios y negros en Iberoamérica*, en *Revista de las Indias*, Bogotá, abril de 1946, págs. 53-65; MIGUEL ACOSTA

y al 'rol' económico<sup>25</sup> de los negros hispanoamericanos en la época esclavista han sido también investigados, aunque, en muchos casos, con escaso detenimiento y rigor.

Al igual que lo hice en mi trabajo al que éste sirve de complemento, me parece necesario recoger aquí algunos materiales sobre la esclavitud negra en otras áreas americanas próximas a la hispánica, para facilitar a los interesados en la materia un planteamiento comparativo del mismo. Se han publicado trabajos de muy desigual valor, unos excelentes, como los dedicados a Jamaica<sup>26</sup> y a las Antillas francesas<sup>27</sup>, y otros de menos entidad<sup>28</sup>; pero, sin duda, los de mayor amplitud e importancia son los referentes a la esclavitud en Brasil, que abarcan cuestiones tan importantes como la 'trata'<sup>29</sup>, el planteamiento general del tema<sup>30</sup>, la sociología de la esclavitud<sup>31</sup>, sus manifestaciones en diferentes áreas geográficas brasileñas<sup>32</sup> y la abolición<sup>33</sup>.

SAIGNES, *Matrimonios de esclavos*, en *Suma Universitaria*, Caracas, agosto de 1955; JAIME JARAMILLO URIBE, *Mestizaje y diferenciación social en el Nuevo Reino de Granada en la segunda mitad del siglo XVIII*, en *Ensayos sobre historia social colombiana*, Bogotá, 1968.

<sup>25</sup> LEÓN HELGUERA, *Una hacienda y mina caucana en 1825*, en *Economía Colombiana*, t. I, vol. 2, núm. 4, 1953-1954.

<sup>26</sup> ORLANDO PATTERSON, *The Sociology of Slavery; an Analysis of the Origin, Development and Structure of Negro Slave Society in Jamaica*, Londres, 1967.

<sup>27</sup> Es muy útil GABRIEL DEBIEN, *Sources de l'histoire de l'esclavage aux Antilles*, en *Revue de la Société Haïtienne d'Histoire*, núm. 111, 1967, págs. 12-48. Para la vida intelectual de los esclavos en Saint Domingue véase J. FOUCHARD, *Les marrons du syllabaire*, Port-au-Prince, 1953.

<sup>28</sup> A. J. MADURO, *Paginan pretu di nos historia*, Curaçao, 1961.

<sup>29</sup> ROBERT CONRAD, *The Contraband Slave Trade to Brazil, 1831-1845*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XLIX, núm. 4, 1969, págs. 617-638; MIRCEA BUESCU, *Notas sobre o volume da importação de escravos*, en *Jornal do Brasil*, número especial de noviembre de 1968. Trabajo fundamental y valiosísimo es el de PIERRE VERGER, *Flux et reflux de la traite des nègres entre le golfe de Bénin et Bahia de todos os santos du dix-septième au dix-neuvième siècle*, Paris-La Haya, 1968.

<sup>30</sup> MAURICIO GOULART, *Escravidão africana no Brasil*, São Paulo, 1950; CHARLES R. BOXER, *Negro Slavery in Brazil*, en *Race*, t. V, 1964.

<sup>31</sup> Es preciso citar, ante todo, las magistrales investigaciones de GILBERTO FREYRE, *Problemas brasileiros de antropologia*, 2ª ed., Río de Janeiro, 1959; *O escravo nos anuncios de jornais brasileiros do século XIX*, Recife, 1963; *Vida social no Brasil nos meados do século XIX*, Recife, 1964.

<sup>32</sup> FERNANDO HENRIQUE CARDOSO, *Capitalismo e escravidão: O negro na sociedade do Rio Grande do Sul*, São Paulo, 1962; OCTAVIO IANNI, *As metamorfoses do escravo: apogeu e crise da escravatura no Brasil meridional*, São Paulo, 1962; EMILIA VIOTTI DA COSTA, *Escravidão nas áreas cafeeiras*, São Paulo, 1964.

<sup>33</sup> OLÍAM JOSÉ, *Abolição em Minas*, Belo Horizonte, 1962; EMILIA VIOTTI DA COSTA, *Da senzala á Colonia*, São Paulo, 1966; RICHARD GRAHAM, *Causes for the*

Respecto a los fenómenos de resistencia negra a la esclavitud en Hispanoamérica existe algún trabajo de conjunto que se ocupa tanto del área hispánica como de los otros territorios del Caribe<sup>34</sup>, pero la mayor parte abarcan sólo zonas limitadas o manifestaciones aisladas<sup>35</sup>. Los casos de cimarronismo en esta área han recibido atención escasa<sup>36</sup>, sobre todo si se toma en cuenta el interés antropológico que revisten y la fertilidad de su estudio en otras zonas de América<sup>37</sup>.

No son tampoco muy abundantes los estudios sobre la población negra de Hispanoamérica en el período independiente<sup>38</sup> y en la ac-

---

*Abolition of Negro Slavery in Brazil: An Interpretative Essay*, en *The Hispanic American Historical Review*, t. XLVI, 1966, págs. 123-137; ROBERT BRENT TOPLIN, *Upheaval, violence and the Abolition of Slavery in Brazil: The Case of São Paulo*, en la misma revista, t. XLIX, núm. 4, 1969, págs. 639-655.

<sup>34</sup> JOSÉ L. FRANCO, *Revoluciones y conflictos internacionales en el Caribe (1789-1854)*, La Habana, 1965.

<sup>35</sup> FERNANDO ORTIZ, *Las rebeliones de los afrocubanos*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. IV, núm. 2, 1910, págs. 97-112; JOSÉ L. FRANCO, *Las rebelidías negras*, La Habana, 1951; J. M. FERNÁNDEZ SALDAÑA, *Los complots de esclavos en Montevideo*, en *La Prensa*, Montevideo, 21 de julio de 1940; LUIS QUEROL Y ROSO, *Negros y mulatos de Nueva España, historia de un alzamiento en México en 1612*, en *Anuario de la Universidad de Valencia*, núm. 12, 1935, págs. 121-165.

<sup>36</sup> Sólo Cuba se ha distinguido por la atención prestada a los núcleos de esclavos cimarrones. Véanse CIRILO VILLAVERDE, *Palenques de negros cimarrones*, San Antonio de los Baños, 1890; JOSÉ L. FRANCO, *Palenques del Frijol, Bumba y Maluala*, en *Universidad de La Habana*, núm. 160, 1963, págs. 167-179; *Cuatro siglos de lucha por la libertad: los palenques*, en *Boletín de la Biblioteca Nacional José Martí*, t. IX, núm. 1, 1967, págs. 5-44; MARGARITA DALTON, *Los depósitos de cimarrones en el siglo XIX*, en *Etnología y Folklore*, La Habana, núm. 3, 1967, págs. 5-29. Para Panamá, véase ARMANDO FORTUNE, *Estudio sobre la insurrección de negros esclavos, los cimarrones de Panamá*, en *Lotería*, Panamá, t. I, núms. 5, 6 y 9, 1956.

<sup>37</sup> Sobre los cimarrones de Jamaica pueden verse R. C. DALLAS, *The History of the Maroons*, Londres, 1803; CAREY ROBINSON, *The fighting Maroons of Jamaica*, Kingston, 1969; ZORA NEALE HURSTON, *Tell my Horse*, Philadelphia, 1938. Sobre los de las Guayanas, entre otros estudios, MORTON C. KAHN, *Djuka, the Bush Negroes of Dutch Guyana*, Nueva York, 1931; M. J. y F. S. HERSKOVITS, *Rebel Destiny*, Nueva York, 1937; O. J. R. JOSEFZOON, *De Saramaccanse wereld*, Paramaribo, 1959; JEAN HURAUULT, *Les noirs réfugiés Boni de la Guyane française*, Dakar, 1961, y *La vie matérielle des noirs réfugiés Boni et des indiens Wayana*, Paris, 1965; PETER NEUMANN, *Wirtschaft und materielle Kultur der Buschneger Surinams*, Berlin, 1967. Para las Antillas francesas, GABRIEL DEBIEN, *Le marronage aux Antilles françaises au XVIIIe siècle*, en *Caribbean Studies*, t. VI, núm. 3, 1966, págs. 3-45. Para Brasil: EDISON CARNEIRO, *Guerra de los Palmares*, México, 1946; R. K. KENT, *Palmares: an African State in Brazil*, en *Journal of African History*, t. VI, núm. 2, 1965, págs. 161-175.

<sup>38</sup> Véase el trabajo de CARLOS M. RAMA citado en la nota 19 y los siguientes: VÍCTOR GÁLVEZ, *La raza africana en Buenos Aires*, Buenos Aires, 1883; RICARDO

tualidad<sup>39</sup>, incluyendo el importantísimo tema de las relaciones raciales<sup>40</sup>. Por el contrario, en las áreas no hispanohablantes de América los componentes sociales de la población negra y su problemática en relación con los otros segmentos de la sociedad han sido escrupulosamente examinados, tanto en grandes zonas<sup>41</sup> como en núcleos más pequeños<sup>42</sup>.

---

RODRIGUEZ MOLAS, *O negro na história argentina*, en *Alfa* (Marília, Brasil), núm. 4, 1963, págs. 189-204; M. ACOSTA SAIGNES, *Los descendientes de africanos y la formación de la nacionalidad en Venezuela*, en *Anuario del Instituto de Antropología e Historia*, Caracas, t. III, 1966, págs. 35-43; ENRIQUE LEÓN Y GARCÍA, *Las razas en Lima*, Lima, 1909; EMILIA BELTRÁN, *La raza negra en Cuba*, Santiago de Chile, 1937.

<sup>39</sup> ALFREDO PUENTES ROLDÁN, *San Lorenzo, puerto marítimo de población negra*, en *Boletín de Informaciones Científicas Nacionales*, Quito, núm. 88, 1958, págs. 368-391; CÉSAR CANEDO, *Los negros del Chocó en Panamá*, en *El Tiempo*, Bogotá, 28 de enero de 1958. Son interesantes los trabajos, de tipo estadístico, de CARLOS BASAURI, *La población negroide mexicana*, en *Estadística*, México, diciembre de 1943, págs. 96-107 y *Breves notas etnográficas sobre la población negra del distrito de Jamiltepec, Oaxaca*, México, 1943. Para Cuba, véase PEDRO DESCHAMPS CHAPPEAUX, *Historia de la gente sin historia: El negro en la economía habanera del siglo XX. El Junerario Félix Barbosa y la burguesía de color*, en *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí*, t. VIII, núm. 4, 1966, págs. 87-96. La profesora NINA S. DE FRIEDEMANN tiene en preparación varios trabajos sobre la población negra de la zona colombiana de Barbacoas. Como muestra de los mismos véase Güelmambí: *Un área minera de la olvidada Barbacoas*, en *El Espectador*, Bogotá, 22 de febrero de 1970.

<sup>40</sup> Este tema ha sido abordado con extensión solamente en el caso de Puerto Rico. Véanse MAXIME GORDON, *Race Patterns and Prejudice in Puerto Rico*, en *American Sociological Review*, 1949, págs. 294-301 y *Cultural Aspects of Puerto Rican Race's Problem*, en la misma revista, 1950, págs. 382-392; JUAN RODRÍGUEZ CRUZ, *Las relaciones raciales en Puerto Rico*, en *Revista de Ciencias Sociales de la Universidad de Puerto Rico*, t. IX, núm. 4, 1965, págs. 375-386. Es comparativo el método seguido por EDUARDO SEDA BONILLA, en *Dos modelos de relaciones raciales: Estados Unidos y Puerto Rico*, en la misma revista, t. XII, núm. 4, 1968.

<sup>41</sup> Por ejemplo, PETER DODGE, *Comparative Racial System in the Greater Caribbean*, en *Social and Economic Studies*, Kingston, t. XVI, núm. 3, 1967, págs. 249-261; SZWED y WHITTEN (eds.), *Afro-American Anthropology*, Nueva York, 1970; SHELBY MC CLOY, *The Negro in French West Indies*, Lexington, 1966; CARLOS OTT, *O negro brasileiro*, Dakar, 1953; EDISON CARNEIRO, *Ladinos e Crioulos: estudos sobre o negro no Brasil*, Rio de Janeiro, 1964; OCTAVIO IANNI, *Raças e classes sociais no Brasil*, Rio de Janeiro, 1966.

<sup>42</sup> RÉMY BASTIEN, *La familia rural haitiana*, México, 1951; PAUL MORAL, *Le paysan haitien*, Paris, 1961; LIONEL VALLEE, *The Negro Family in St. Thomas*, Ann Arbor, 1967; M. G. SMITH, *Stratification in Grenada*, Berkeley, 1965 y *The Plural Society in the British West Indies*, Berkeley, 1965; MADELINE KERR, *Personality and conflict in Jamaica*, Liverpool, 1952; DONALD PIERSON, *Negroes in*

Más favorable es el juicio que merecen los estudios sobre los diferentes ámbitos que configuran los contenidos culturales de los grupos negros en Hispanoamérica. En este aspecto los trabajos son más abundantes y su valor es, muchas veces, francamente estimable, pudiendo soportar con frecuencia la comparación con estudios similares sobre las áreas no hispánicas del continente americano.

Comenzaremos la recopilación de materiales en este orden de cosas por los elementos religiosos, verdadero *cultural focus* de la cultura afroamericana.

El interés que presenta este aspecto puede evaluarse constatando, simplemente, la extensión del espacio que se le dedica en una obra miscelánea como es *Les Afro-Américains*<sup>43</sup>. En ella los estudios de tema religioso superan en mucho a los que versan sobre otros temas.

En lo que atañe a Hispanoamérica, aunque existen algunos trabajos de tipo general<sup>44</sup> y otros que versan sobre regiones diferentes<sup>45</sup>, el campo de estudios más fértil para las investigaciones religiosas afroamericanas es, lógicamente, Cuba. Aunque en la isla antillana existen otras 'reglas' religiosas como la 'arará' de los descendientes de dahomeyanos y la 'regla de palo' de los africanos de origen bantú, la manifestación religiosa estudiada más abundantemente es la 'santería' de origen yoruba o 'regla ocha'.

Entre los trabajos más valiosos dedicados a este tema pueden contarse los de Rómulo Lachatañeré<sup>46</sup>, W. Bascom<sup>47</sup>, J. L. Franco<sup>48</sup>, Lydia Cabrera<sup>49</sup> y otros<sup>50</sup>, pero el más completo, amplio y metódico

---

*Brazil: a Study of Race Contact in Bahia*, Carbondale (Ill.), 1967 [reedición de la obra de 1942]; OCTAVIO DA COSTA, *The Negro in Northern Brazil*, Nueva York, 1948.

<sup>43</sup> Dakar, 1953.

<sup>44</sup> RAFAEL GUEVARA BAZÁN, *Notas para una historia de las relaciones entre América, los árabes y el Islam*, en *Boletín Histórico*, Caracas, núm. 16, 1968, págs. 38-71. Versa este artículo, entre otras cosas, sobre la venida a Hispanoamérica de esclavos negros musulmanes, semejantes a los denominados en Brasil *malés*.

<sup>45</sup> NINA S. DE FRIEDEMANN, *Contextos religiosos en un área negra de Barbacoas*, que se publicará en *Revista Colombiana de Folclor*, núm. 10, 1970.

<sup>46</sup> Además de las citadas en mi artículo anterior, véanse *La Santería*, en *Bulletin du Bureau d'Ethnologie*, Port-au-Prince, núm. 2, 1943, págs. 28-30 y *Rasgos bantús en la Santería*, en *Les Afro-Américains*, Dakar, 1953.

<sup>47</sup> *A Focus of Cuban Santería*, en *Southwestern Journal of Anthropology*, t. VI, núm. 1, 1950.

<sup>48</sup> *Olorún*, La Habana, 1960.

<sup>49</sup> Aunque ya lo cité en mi artículo anterior, quiero, de nuevo, recalcar aquí el carácter insustituible de la gran obra *El Monte*, La Habana, 1954.

<sup>50</sup> Por ejemplo, MIGUEL BARNET, *La religión de los yorubas y sus dioses*, en *Actas del Folklore*, La Habana, t. I, núm. 3, 1961, págs. 13-22; CARLOS A. ETCHEANOVET, *La Santería Cubana*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. LXXII, enero-junio de 1957, págs. 21-35.

es el desgraciadamente inédito de Mercedes Cros Arrue<sup>51</sup>. Es lástima que el resto de las manifestaciones religiosas afrocubanas no hayan recibido aún la atención debida<sup>52</sup>.

Lógicamente, Brasil y Haití (cuyas manifestaciones religiosas ofrecen abundantísimos paralelismos con las del área hispánica y deben ser, por tanto, conocidas por los especialistas en la misma) han sido también zonas de elección para estudios de religión afroamericana.

En Brasil, aunque la mayor atención (como en Cuba) se ha prestado al rito *nagô* o *yoruba*<sup>53</sup>, existen también trabajos sobre el rito *gegé* o *ewe*<sup>54</sup>, sobre las manifestaciones de origen bantú<sup>55</sup> e, incluso, sobre el desaparecido rito *malé* o musulmán<sup>56</sup>, sin faltar investigaciones valiosísimas de conjunto<sup>57</sup>.

Pero el mayor caudal bibliográfico sobre religiones afroamericanas se encuentra, sin duda, en relación con el culto *vodú* haitiano. Junto a obras fundamentales por su carácter científico y su abundancia de datos<sup>58</sup> se hallan otras muchas de pura divulgación popularizante,

<sup>51</sup> *Lo yoruba en la Santería afro-cubana*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Madrid en 1966 bajo la dirección del profesor Manuel Ballesteros.

<sup>52</sup> Ejemplo aislado es FERNANDO ORTIZ, *Orígenes de los cordoneros de Orilé*, en *Bohemia*, núm. 28, 9 de julio de 1950, págs. 34-36 y 105-107.

<sup>53</sup> EDISON CARNEIRO, *Candomblé da Bahia*, Bahía, 1950; João do RIO, *As religiões no Rio*, Rio de Janeiro, 1951; RENÉ RIBEIRO, *Cultos afrobrasileiros do Recife*, Recife, 1952, y *O negro no Rio do Janeiro* (capítulo VII), São Paulo, 1953. Preciosos datos se encuentran en las diferentes obras de R. BASTIDE (*Le candomblé de Bahia, rite nagô, Estudos afrobrasileiros*, etc.).

<sup>54</sup> NUNES PEREIRA, *A Casa das Minas*, Rio de Janeiro, 1947; WALDEMAR VALENTE, *Sobrevivências daomeanas nos grupos-de-culto afronordestinos*, Recife, 1964.

<sup>55</sup> EDISON CARNEIRO, *Negros bantús*, Rio de Janeiro, 1937 y *O Candomblé da Bahia*, Bahía, 1950; BOAVENTURA KLOPPENBURG, *A Umbanda no Brasil*, Rio de Janeiro, 1961.

<sup>56</sup> R. BASTIDE, *L'Islam Noir au Brésil*, en *Hesperis*, núm. 2 de 1952, págs. 3-10; ABELARDO DUARTE, *Negros muçulmanos nas Alagoas*, Maccio, 1958.

<sup>57</sup> ROGER BASTIDE, *Les religions africaines au Brésil*, Paris, 1960; DONALD WARREN, *The Negro and Religion in Brazil*, en *Race*, Londres, t. VI, núm. 3, 1965, págs. 199-216.

<sup>58</sup> Citaré solamente los trabajos esenciales: A. MÉTRAUX, *Le Vaudou haïtien*, Paris, 1958; LORIMER DENIS y FRANÇOIS DUVALIER, *Evolution stadiale du Vaudou*, Port-au-Prince, 1944; MILO MARCELIN, *Les grands dieux du vodou haïtien*, en *Journal de la Société des Americanistes*, Paris, nueva serie, t. XXXVI, 1947, págs. 51-135 y *Mythologie vodou, rite arada*, Port-au-Prince, 1949 (tomo I) y 1950 (tomo II); LOUIS MAXIMILIEN, *Le Vodou haïtien: Rite radas-canço*, Port-au-Prince, 1945; MILO RIGAUD, *La tradition vaudou et le vaudou haïtien*, Paris, 1953; MAYA DEREN, *Divine Horsemen, the Living Gods of Haiti*, Londres-Nueva York, 1953; ODETTE MENNESSON-RIGAUD, *Vodou haïtien: Quelques notes sur les reminiscences africaines*, en *Les Afro-Américains*, Dakar, 1953, págs. 235-258; HAROLD COUR-

sin valor alguno, pero que han contribuido en buena parte a la difusión general (inexacta y deformadora) del tema. Menor atención han merecido las manifestaciones religiosas afroamericanas de las pequeñas Antillas<sup>59</sup>.

Magia y medicina son actividades estrechamente relacionadas entre sí y con las estructuras religiosas entre los negros americanos. Tanto la magia<sup>60</sup> como la medicina<sup>61</sup> han sido estudiadas, aunque no con frecuencia, en el área hispánica y en otras áreas del Continente<sup>62</sup>.

De modo aún más claro y perceptible que en magia y medicina, el folclor popular es, entre los afroamericanos, un ámbito propicio a las retenciones africanas y a la influencia de las mismas sobre los ambientes europeoamericanos homólogos. No es de extrañar que hayan abundado los trabajos sobre los diferentes aspectos del folclor de los grupos negros del Continente americano y sobre su extensión fuera de ellos.

---

LANDER, *The Loa of Haiti: New World African Deities*, en *Miscelánea...* Fernando Ortiz, t. I, La Habana, 1955, págs. 421-443. Sobre el vodú en Nueva Orleans, véase ROBERT TAILLANT, *Voodoo in New Orleans*, Nueva York, 1946.

<sup>59</sup> Solamente Trinidad ha sido relativamente bien estudiada en cuanto a los ritos de origen yoruba (GEORGE E. SIMPSON, *The Shango Cult in Nigeria and in Trinidad*, en *American Anthropologist*, t. LXIV, núm. 6, 1962, págs. 1204-1219) y ewe (ANDREW T. CARR, *A Rada Community in Trinidad*, en *Caribbean Quarterly*, t. III, núm. 1, págs. 35-54).

<sup>60</sup> JUAN PABLO SOJO, *El negro y la brujería en Venezuela*, en *El Estado Mirandá*, Caracas, 1959; MARÍA ROSA MALLOL DE RECASSÉNS, *Recopilación de datos sobre magia urbana en Buenaventura*, en *Revista Colombiana de Folclor*, t. III, núm. 7, 1962, págs. 221-232; CARLOS M. TRELLES, *La brujería en Cuba en el siglo XVI*, en *Cuba y América*, 1909; RAMÓN DE PERSEVERANCIA, *La magia negra bruja*, La Habana, 1894.

<sup>61</sup> LUIS FLÓREZ, *Medicina, magia y animismo en Segovia de Antioquia*, en *Revista de Folklore*, núm. 6, 1951, págs. 185-239; GONZALO AGUIRRE BELTRÁN, *Medicina y magia*, México, 1955; ROGERIO VELÁSQUEZ, *La medicina popular en la costa colombiana del Pacífico*, en *Revista Colombiana de Antropología*, t. VI, 1958, págs. 195-258; DR. ARGUMOSA, *Medicina neotropicana afro-americana*, Madrid, 1959.

<sup>62</sup> Sobre prácticas mágicas en Haití, véanse: J. C. DORSAINVIL, *Psychologie haïtienne: Vodou et Magie*, Port-au-Prince, 1937; MAYA DEREN, *Religion and Magic*, en *Tomorrow*, Nueva York, núm. 1, 1954, págs. 21-51; GEORGE EATON SIMPSON, *Magical Practices in Northern Haiti*, en *Journal of American Folklore*, t. LXVII, núm. 266, 1954, págs. 395-403. Sobre otras zonas del Caribe, EUGÈNE REVERT, *La magie antillaise*, Paris, 1951. Sobre Brasil, R. BASTIDE, *Medicina e magia nos candomblés*, en *Boletim Bibliográfico*, São Paulo, núm. 16, 1950, págs. 7-34. Sobre medicina popular haitiana, ALFRED MÉTRAUX, *Médecine et vodou en Haïti*, en *Acta Tropica*, Basilea, t. X, núm. 1, 1953, págs. 28-68.

La amplitud del campo recubierto por estas investigaciones es extraordinaria. La música<sup>63</sup>, la danza<sup>64</sup>, el canto<sup>65</sup>, la organolo-

<sup>63</sup> Enfoques de amplitud continental son ADOLFO SALAZAR, *Músicas negras*, en *Nuestra Música*, México, t. VII, núm. 26, 1952, págs. 134-156; HAROLD COURLANDER, *Negro Folk Music*, Nueva York, 1963; ARGELIERS LEÓN, *Música popular de origen africano en América Latina*, en *América Indígena*, t. XXIX, núm. 3, 1969, págs. 627-664. Sobre la música empleada en los cultos africanos de Cuba véanse: FERNANDO ORTIZ, *La música sagrada de los negros yoruba en Cuba*, en *Ultra*, t. III, núm. 13, 1937, págs. 77-86 y *La música religiosa de los yoruba entre los negros cubanos*, en *Estudios Afrocubanos*, t. V, 1945-6, págs. 19-60; HAROLD COURLANDER, *Cult Music in Cuba*, Nueva York, 1949; ROBERTO NADAL-CONSUEGRA, *A Note on Afro-Cuban Music*, en *Ethnos*, Estocolmo, 2ª época, t. II, núms. 4-5, 1947, págs. 235-253. El influjo africano sobre la música popular de Cuba se estudia en ARGELIERS LEÓN, *Música folklórica cubana*, La Habana, 1954. Acerca de la música en un núcleo negro colombiano véase GEORGE LIST, *The Musical Bow at Palenque*, en *The Journal of International Folk Music Council*, t. XVIII, 1966, págs. 36-49. Para una comparación con la música afroamericana de otras áreas tómense en cuenta ONEYDA ALVARENGA, *A influência negra na música brasileira*, en *Boletín Latino-americano de Música*, t. VI, 1946, págs. 357-408; M. J. HERSKOVITS y R. A. WATERMAN, *Música de culto afrobahiana*, en *Revista de Estudios Musicales*, Mendoza, t. I, núm. 2, 1949, págs. 65-127.

<sup>64</sup> En general RENATO ALMEIDA, *Danses africaines en Amérique Latine*, Rio de Janeiro, 1969. Sobre México, VICENTE T. MENDOZA, *Algo del folklóre negro en México*, en *Miscelánea... Fernando Ortiz*, t. II, La Habana, 1956. Sobre Perú, FERNANDO ROMERO, *Ritmo negro en la costa zamba*, en *Turismo*, Lima, núm. 135, 1939, y *De la zamba de Africa a la marinera del Perú*, en *Estudios Afrocubanos*, t. IV, núm. 1-4, 1940, págs. 82-120. Para Ecuador, NORMAN E. WHITTEN y AURELIO FUENTES C., *¡Baile Marimba! Negro Folk Music of the North West Ecuador*, en *Journal of the Folklore Institute*, Bloomington, t. III, núm. 2, 1966, págs. 168-191. Para Colombia, ENRIQUE PÉREZ ARBELÁEZ, *El currulao*, en *Revista Colombiana de Folclor*, 2ª época, núm. 3, 1959, págs. 95-100. Sobre Panamá, VÍCTOR M. FRANCESCHI, *Folklore nacional: los negros congos en Panamá*, en *Lotería*, t. V, núm. 51, 1960, págs. 90-107. Sobre la muy difundida 'danza de los diablitos', véanse, por ejemplo, ISRAEL CASTELLANOS, *Hampa afro-cubana: Los diablitos*, La Habana, 1914, y ANGELINA POLLAK-ELTZ, *The Devil Dances in Venezuela*, en *Caribbean Studies*, t. VIII, núm. 2, 1968, págs. 65-73.

<sup>65</sup> Además de varios de los trabajos citados en notas anteriores, véanse: EDUARDO SÁNCHEZ DE FUENTES, *Influencia de los ritmos africanos en nuestro cancionero*, La Habana, 1927; GASPAR AGÜERO y BARRERAS, *El aporte africano a la música popular cubana*, en *Estudios Afrocubanos*, t. V, 1946. Para un estudio comparativo ténganse en cuenta HAROLD COURLANDER, *Haiti Singing*, Chapel Hill, 1939; GEORGE EATON SIMPSON, *Peasant Songs and Dances of Northern Haiti*, en *The Journal of Negro History*, t. XXV, núm. 2, 1940, págs. 236-254; ALFRED MÉTRAUX, *Chants vodou*, en *Les Temps Modernes*, núm. 52, 1950, págs. 1386-1393; LORIMER DENIS, *Chants et jeux des enfants haïtiens*, Port-au-Prince, 1949 y *Quelques aspects de nôtre folklore musical*, Port-au-Prince, 1950.

gía<sup>66</sup>, la poesía popular<sup>67</sup>, los cuentos<sup>68</sup>, refranes<sup>69</sup> y adivinanzas<sup>70</sup>, la culinaria<sup>71</sup>, las fiestas<sup>72</sup>, las costumbres<sup>73</sup> y los usos económi-

<sup>66</sup> ISRAEL CASTELLANOS, *Instrumentos musicales de los afrocubanos*, en *Archivos del Folklore Cubano*, t. II, 1926, págs. 193-208 y 336-358; FERNANDO ROMERO, *Instrumentos musicales de posible origen africano en la costa del Perú*, en *Afroamérica*, t. I, núm. 1-2, 1945, págs. 51-62; JUAN LISCANO, *Apuntes para la investigación del negro en Venezuela: Los instrumentos de música*, en *Acta Venezolana*, t. I, núm. 4, 1946, págs. 421-440; GERDA TÜRNBERG, *Afro-Cubano Rattles*, en *Miscelánea... Fernando Ortiz*, t. III, La Habana, 1957, págs. 1417-1426. Naturalmente, deben ser colocados en el primer lugar los magistrales estudios de FERNANDO ORTIZ citados en mi artículo anterior (nota 147). Para verificar un trabajo comparativo puede consultarse M. J. HERSKOVITS, *Drums and Drummers in Afro-Brazilian Cult Life*, en *The Musical Quarterly*, Nueva York, t. XXX, núm. 4, 1934, págs. 477-492.

<sup>67</sup> Sobre Colombia consúltense fray BERNARDO MERIZALDE DEL CARMEN, *La poesía popular de los negros costeños*, en *Boletín de la Provincia de Nuestra Señora de la Candelaria de Colombia*, t. I, núm. 1, págs. 37-40; MANUEL ZAPATA OLIVELLA, *La copla de los negros colombianos y su raigambre española*, en *Revista Policía Nacional*, Bogotá, año 45, núm. 124, 1967, págs. 61-64.

<sup>68</sup> En cuanto a Cuba pueden verse: FERNANDO ORTIZ, *Cuentos afrocubanos*, en *Archivos del Folklore Cubano*, t. IV, núm. 2, 1929, págs. 97-112; RÓMULO LACHATAÑERÉ, *¡Oh, mio Yemayá!: Cuentos y cantos negros*, Manzanillo, 1938; LYDIA CABRERA, *Cuentos negros de Cuba*, La Habana, 1940. Respecto a Colombia, ROGERIO VELÁSQUEZ, *Cuentos de la raza negra*, en *Revista Colombiana de Folclor*, 2ª época, núm. 3, 1959, págs. 3-63. Compárese este material con GEORGE EATON SIMPSON, *Traditional Tales of Northern Haiti*, en *Journal of American Folklore*, t. LVI, núm. 222, 1943, págs. 255-265.

<sup>69</sup> EMILIO BACARDÍ, *Refranes afrocubanos*, en *Archivos del Folklore Cubano*, t. V, núm. 2, 1930, pág. 189; LYDIA CABRERA, *Refranes cubanos*, La Habana, 1956. Considérense al lado de MARTHA W. BECKWITH, *Jamaica Proverbs*, Poughkeepsie (Nueva York), 1925; EMMANUEL-CASSÉUS PAUL, *Notes sur le folklore d'Haïti: Proverbes et chansons*, Port-au-Prince, 1946.

<sup>70</sup> ROGERIO VELÁSQUEZ, *Adivinanzas del Alto y Bajo Chocó*, en *Revista Colombiana de Folclor*, 2ª época, t. II, núm. 5, 1960, págs. 101-129.

<sup>71</sup> FERNANDO ORTIZ, *La cocina afrocubana*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. XVIII, núm. 6, 1923, págs. 401-423; t. XIX, núm. 5, 1924, págs. 329-336; t. XX, núms. 1-2, 1925, págs. 94-112; ILDEFONSO PEREDA VALDÉS, *Culinaria afroamericana*, en *Miscelánea... Fernando Ortiz*, t. II, La Habana, 1956, págs. 1203-1216. Compárense con L. DA CÂMARA CASCUO, *A cozinha africana no Brasil*, Luanda, 1964.

<sup>72</sup> Por ejemplo, FERNANDO ORTIZ, *La fiesta afrocubana del Día de Reyes*, La Habana, 1920 y *Los viejos carnavales habaneros*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. LXX, 1955, págs. 249-274; JAVIER PULGAR VIDAL, *Los negritos: Notas del folklore peruano*, en *Revista de la Universidad Católica del Perú*, t. IV, núm. 13, 1935, págs. 185-196; RICARDO E. ALEGRÍA, *La fiesta de Santiago Apóstol en Loiza Aldea*, San Juan, 1954; MIGUEL ACOSTA SAIGNES, *San Benito en Betijoque*, en *Archivos Venezolanos de Folklore*, t. IV-V, núm. 5, 1958, págs. 101-111.

<sup>73</sup> Entre los múltiples trabajos sobre este tema pueden verse, como ejemplo: AQUILES ESCALANTE, *Funebria en la costa colombiana del Caribe*, en *Actas del*

cos<sup>74</sup>. Todo ello es estudiado, ya en detalle, ya en conjuntos más o menos amplios<sup>75</sup> por los especialistas que, según sea el punto de vista adoptado, destacan, en ocasiones, los rasgos de origen africano y su adaptación americana; en otras, la 'función' o la 'forma' de los mismos o bien su extensión a segmentos diversos de la sociedad circundante.

Sobre las agrupaciones sociales negras en el pasado, e incluso en el presente, se han realizado estudios que versan sobre sus más importantes manifestaciones, como son los Cabildos y Cofradías<sup>76</sup>, más tarde transformados en meras comparsas<sup>77</sup>, y las sociedades secretas<sup>78</sup>.

---

XXXV Congreso Internacional de Americanistas, t. III, México, 1964, págs. 15-22; ANGELINA POLLAK-ELTZ, *El culto de los gemelos en África Occidental y las Américas*, en *América Latina*, t. XII, núm. 2, 1969, págs. 66-78.

<sup>74</sup> JUAN PÉREZ DE LA RIVA, *El negro y la tierra, el conuco y el palenque*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. LVIII, núms. 2-3, 1946, págs. 97-139; NINA S. DE FRIEDEMANN, *Orfebrería barbacoana*, en *El Espectador*, Bogotá, 14 de junio de 1970.

<sup>75</sup> Pueden consultarse: FERNANDO ORTIZ, *Personajes del folklóre afrocubano*, en *Archivos del Folklóre Cubano*, t. I, núm. 1, 1924, págs. 62-75; RÓMULO LACHATAÑERÉ, *Las religiones negras y el folklóre cubano*, en *Revista Hispánica Moderna*, t. IX, núm. 1-2, 1943, págs. 138-143; ROGERIO VELÁSQUEZ, *Notas sobre el folklóre chocono*, en *Revista de la Universidad del Cauca*, núm. 12, 1948, págs. 21-29; SOLEDAD MARINA RUEDA, *Folklóre de la Costa del Pacífico en Barbacoas*, en *Revista de Historia*, Pasto (Colombia), t. III, núm. 23-25, 1949, págs. 247-259; J. L. FRANCO, *Folklóre criollo y afrocubano*, La Habana, 1959. También pueden compararse estos trabajos con RÉMY BASTIEN, *Anthologie du folklóre haïtien*, México, 1946; MICHELSON-PAUL HYPPOLITE, *Une étude sur le folklóre haïtien*, Port-au-Prince, 1954; ÉMMANUEL C. PAUL, *Panorama du Folklóre haïtien*, Port-au-Prince, 1962. En cuanto a Brasil, MANUEL QUERINO, *Costumes africanos no Brasil*, Rio de Janeiro, 1938, y *A raça africana e seus costumes na Bahia*, Bahía, 1955. Un estudio de tres áreas se encuentra en PIERRE VERGER, *Nigeria, Brazil and Cuba*, en *Nigeria Magazine*, octubre de 1960, págs. 113-123.

<sup>76</sup> Sigue siendo básico FERNANDO ORTIZ, *Los cabildos afrocubanos*, La Habana, 1923. Sobre Venezuela, MIGUEL ACOSTA SAIGNES, *Las cofradías coloniales y el folklóre*, en *Cultura Universitaria*, t. XLVII, 1955, págs. 79-102. Acerca de un caso concreto de Cuba, véase PEDRO DESCHAMPS CHAPPEAUX, *Cabildos sólo para esclavos*, en *Revista Cuba*, t. VII, núm. 69, 1968.

<sup>77</sup> Sobre Cuba, JOSÉ MANUEL SÁENS, *Las Comparsas: su trayectoria histórica*, en *Nuevos Rumbos*, La Habana, t. II, núm. 3, 1947. Sobre Uruguay, PAULO DE CARVALHO NETO, *La Comparsa Lubola del Carnaval Montevideano*, en *Archivos Venezolanos de Folklóre*, año X-XI, núm. 2, 1963.

<sup>78</sup> La más y mejor conocida es la Abakuá. Sobre ella, además del estudio de LYDIA CABRERA (citado en la nota 149 de mi anterior artículo), que es fundamental, deben verse ISRAEL CASTELLANOS, *La brujería y el ñañiguismo desde el punto de*

Llegamos ahora al aspecto que constituye la finalidad última de este trabajo (y del anterior), es decir a las consecuencias lingüísticas derivadas de la presencia en Hispanoamérica de núcleos étnicos de origen africano. Las facetas del mismo son múltiples y complejas. Destacan entre ellas los restos de lenguaje africano rastreables en diferentes áreas de Hispanoamérica<sup>79</sup>, los influjos de las lenguas africanas sobre el español americano, tanto en el pasado<sup>80</sup> como en la actualidad<sup>81</sup>, los africanismos en toponimia<sup>82</sup> y antroponimia<sup>83</sup> y, sobre

---

*vista médico-legal*, La Habana, 1916; HAROLD COURLANDER, *Abakwa meeting in Guanabacoa*, en *The Journal of Negro History*, t. XXIX, núm. 1, 1944, págs. 461-470; FERNANDO ORTIZ, *La "tragedia" de los ñáñigos*, México, 1950. Es muy revelador acerca del origen de la sociedad PEDRO DESCHAMPS CHAPPEAUX, *Margarito Blanco "Oongo de Ultán"*, en *Boletín del Instituto de Historia y del Archivo Nacional*, La Habana, t. LXV, 1964, págs. 97-109. De igual manera lo es sobre la supervivencia de la misma en una sociedad socialista, RAFAEL L. LÓPEZ VALDÉS, *La Sociedad secreta Abacua en un grupo de obreros portuarios*, en *Etnología y Folklore*, núm. 2, 1966, págs. 5-26. Puede tenerse en cuenta, con finalidad comparativa R. B. HALL, *The Société Congo of the Île à Gonave*, en *American Anthropologist*, t. XXXI, 1929, págs. 685-700.

<sup>79</sup> Además de los materiales relacionados en mi artículo anterior (nota 156), véanse, para el efik y el yoruba, JUAN LUIS MARTÍN, *Vocabularios de ñáñigo y lucumí*, La Habana, 1956; para el efik solamente, PEDRO DESCHAMPS CHAPPEAUX, *El lenguaje abacua*, en *Etnología y Folklore*, núm. 4, 1967, págs. 39-47; para el yoruba, ROGELIO MARTÍNEZ FURÉ, *Los Iyesús*, en la *Revista de la Biblioteca Nacional José Martí*, t. LVI, núm. 3, 1965, págs. 101-120; para las hablas bantús, LYDIA GONZÁLEZ HUGUET y JEAN RENÉ BAUDRY, *Voces bantú en el vocabulario "palero"*, en *Etnología y Folklore*, núm. 3, 1967, págs. 31-36. Compárense con SUZANNE SYLVAIN-COMHAIRE, *Survivance africaine dans le vocabulaire religieux d'Haiti*, en *Etudes Dahoméennes*, t. XIV, 1955, págs. 3-20.

<sup>80</sup> Deberían estudiarse desde este punto de vista textos como el de ANTONIO NICOLÁS DUQUE DE ESTRADA, *Explicación de la doctrina cristiana acomodada a la capacidad de los negros bozales*, La Habana, 1796. Un estudio semejante (aunque referente a los elementos afro-portugueses) puede verse en mi artículo *Léxico sociológico afrorrománico en "De instauranda Aethiopum salute" del P. Alonso de Sandoval*, en *Thesaurus*, t. XXV, 1970, págs. 87-95.

<sup>81</sup> Es excelente el trabajo de ROLANDO A. LAGUARDA TRÍAS, *Afronegrismos rio-platenses*, en *Boletín de la Real Academia Española*, t. XLIX, enero-abril 1969, págs. 27-116. Sobre Cuba, FERNANDO ORTIZ, *Los afronegrismos en nuestro lenguaje*, en *Revista Bimestre Cubana*, t. XVII, núm. 6, 1922, págs. 321-336. Además, naturalmente, de los estudios reseñados en mi anterior artículo (notas 157 y 160). Compárense con SUZANNE SYLVAIN-COMHAIRE, *A propos du vocabulaire des croyances paysannes*, Port-au-Prince, 1938.

<sup>82</sup> FERNANDO ORTIZ, *Algunos afronegrismos en la toponimia de Cuba*, en *Afroamérica*, t. II, núm. 3, 1946, págs. 91-112; JOSÉ JUAN ARROM, *Sobre el africanismo de unos topónimos antillanos*, en *Boletín de Filología Española*, t. VIII, núm. 28-29, 1968.

<sup>83</sup> Sobre este punto versa mi trabajo *Onomástica y procedencia africana de esclavos negros en la minas del Sur de la gobernación de Popayán (siglo XVIII)*,

todo, la debatida cuestión de la existencia de hablas 'criollas' entre los negros de Hispanoamérica<sup>84</sup>, de modo semejante a lo que acontece en otras zonas del continente americano<sup>85</sup>.

Finalmente creo que también son dignos de reseña los materiales referentes a la presencia del negro en las manifestaciones literarias hispanoamericanas, a través de la poesía<sup>86</sup> o la prosa<sup>87</sup>, que toman a

---

en *La Minería Hispana e Iberoamericana*, t. I, León (España), 1970, págs. 605-638 (se publicará próximamente en *Revista de Indias*). También trataré el tema el artículo, que elaboro actualmente, *Onomástica y procedencia africana de los esclavos negros del Chocó (Nueva Granada) en el siglo XVIII*.

<sup>84</sup> Acerca de este punto véanse mis trabajos *Sobre el estudio de las hablas 'criollas' en el área hispánica* y *La tipología 'criolla' de dos hablas del área lingüística hispánica*, en *Thesaurus*, t. XXIII, 1968, págs. 64-74 y 193-205, respectivamente; *Un temprano testimonio sobre las hablas 'criollas' en África y América y Cimarvismo, palenques y hablas 'criollas' en Hispanoamérica*, en esta misma revista, t. XXV, 1970, págs. 1-11 y 448-469 respectivamente. También, KETH WHINCOM, *The Margins of Spanish* (texto inédito de la conferencia pronunciada el 30 de mayo de 1968 en el Instituto de España de Londres).

<sup>85</sup> Solamente me referiré aquí a los materiales que se relacionan con el mismo problema en el territorio de los actuales Estados Unidos dadas sus implicaciones metodológicas, muy semejantes a las que se manifiestan en Hispanoamérica. Véanse, sobre el mismo, WILLIAM A. STEWART, *Sociolinguistic Factors in the History of American Negro Dialect*, en *Florida Foreign Language Report*, t. V, núm. 2, 1967, págs. 11-29 y *Continuity and Change in American Negro Dialects*, en la misma revista, t. VI, núm. 2, 1968, págs. 3-14; J. L. DILLARD, *Negro Non-standard Dialects: Convergence or Divergence?*, en SZWED y WHITTEN, *Afro-American Anthropology*, Nueva York, 1970; *The Creolist and the Study of Non-standard Negro Dialect in the United States*, en HYMES (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*, Londres, 1970; *Black English in Nova Scotia: Historical Considerations* [inédito]; *On the Beginnings of Black English in the New World* [inédito].

<sup>86</sup> Sobre la poesía afroamericana, muy numerosa en Cuba (Tallet, Arozarena, Carpentier, Ballagas, Guirao, Guillén), Puerto Rico (Palés Matos), República Dominicana (Hernández Franco), Colombia (Candelario Obeso), etc., existen excelentes trabajos. Véanse, por ejemplo, ILDEFONSO PEREDA VALDÉS, *Antología de la poesía negra americana*, Santiago, 1926; JOSÉ JUAN ARROM, *La poesía afrocubana*, en *Revista Iberoamericana*, México, t. IV, núm. 8, 1942, págs. 379-411; EMILIO BALLAGAS, *Mapa de la poesía negra hispanoamericana*, Buenos Aires, 1946; CRISTÓBAL GARCÉS LARREA, *Mapa de la poesía afroantillana*, en *Revista de América*, Bogotá, t. XXII, 1950, págs. 173-187; S. R. COULTHARD, *The Emergency of Afro-Cuban Poetry*, en *Caribbean Quarterly*, t. II, núm. 3, 1951, págs. 14-17; JUAN FELIPE TORUÑO, *Poesía negra*, México, 1953; DOROTHY FELDMAN HARTIH, *La poesía afrocubana, sus raíces e influencias*, en *Miscelánea... Fernando Ortiz*, t. II, La Habana, 1956, págs. 789-816.

<sup>87</sup> Este tema ha sido relativamente poco estudiado, aunque son innumerables (y a veces de gran calidad) las obras en prosa que toman como núcleo de desarrollo o como elemento episódico al negro americano. Sólo en Colombia pueden figu-

éste como tema fundamental<sup>88</sup> o de las alusiones que al negro o, más frecuentemente, a la negra o mulata hace la literatura culta<sup>89</sup> o popular de la América española<sup>90</sup>.

GERMÁN DE GRANDA.

Instituto Caro y Cuervo.

### LA MEZCLA SATÍRICA DE CARACTERÍSTICAS HUMANAS Y ANIMALES EN *MIAU* DE BENITO PÉREZ GALDÓS

La caracterización de los personajes por medio de rasgos fisonómicos de animales se encuentra de vez en cuando en la obra de Benito Pérez Galdós desde sus primeras novelas. En la presentación de varios personajes de *Miau* se ha notado un empleo más intenso de esta mezcla satírica de características humanas y animales. El uso de este procedimiento, presente también en varios cuentos y novelas de Honorato

---

rar en ese número *María* de ISAACS, *El Aljérez Real* de E. PALACIOS, *Risaralda* de BERNARDO ARIAS TRUJILLO, *Las estrellas son negras* de ARNOLDO PALACIOS, *Tambores en la noche* de JORGE ARTEL, *Las memorias del odio* de ROGERIO VELÁSQUEZ; *Tierra mojada*, *Pasión vagabunda*, *He visto la noche* y *Chambacú, corral de negros* de MANUEL ZAPATA OLIVELLA y un largo etcétera. Sin embargo, sólo el tema de la esclavitud africana en *María* ha sido estudiado. Véanse ROGERIO VELÁSQUEZ, *La esclavitud en la María de Jorge Isaacs*, en *Revista de la Universidad de Antioquia*, t. XIV, núm. 128, 1957 y DONALD McGRADY, *Función del episodio de Nay y Sinar en María de Isaacs*, en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, t. XVIII, 1965-6, págs. 171-176.

<sup>88</sup> Sobre la 'negritud' en la literatura hispanoamericana tratan los trabajos de G. R. COULTHARD, *Raza y color en la literatura antillana*, Sevilla, 1958; *Antecedentes de la negritud en la literatura hispanoamericana*, en *Mundo Nuevo*, París, núm. 11, 1967, págs. 73-77 y *La negritud en la literatura hispanoamericana*, en *Revista de la Universidad de Yucatán*, t. IX, núm. 53, 1967, págs. 60-70. Véase también JOSÉ ANTONIO FERNÁNDEZ DE CASTRO, *Tema negro en las letras de Cuba, 1608-1935*, La Habana, 1943.

<sup>89</sup> HÉCTOR PEDRO BLONBERG, *La negra y la mulata en la poesía americana*, en *Atenea*, Concepción, abril de 1945, págs. 4-21.

<sup>90</sup> ARMANDO GUERRA, *Presencia negra en la poesía popular cubana del siglo XIX*, La Habana, 1938; HORACIO JORGE BECCO, *Negros y morenos en el cancionero rioplatense*, Buenos Aires, 1953; JOSÉ JUAN ARROM, *El negro en la poesía folklórica americana*, en *Miscelánea... Fernando Ortiz*, t. I, La Habana, 1955, págs. 81-106; LUIS SOLER CAÑAS, *Negros, gauchos y compadres en el Cancionero de la Federación (1830-1848)*, Buenos Aires, 1958.